

Pour un nouveau paradigme traductionnel : les traductions exogènes et endogènes

Résumé :

Cet article s'intéresse aux rapports entre les auteurs et les traducteurs. Il suggère que ce rapport est particulièrement fécond à étudier dans les milieux minoritaires dans lesquels la langue du majoritaire est omniprésente. Afin de mieux saisir les modalités de ces rapports, deux grands types de traduction peuvent être déterminés : les traductions *exogènes* et *endogènes*. Dans une perspective sociologique, les traductions exogènes doivent être considérées comme une entreprise plutôt commerciale où la collaboration entre l'auteur et le traducteur tend à être minimale. Elles sont consacrées à des œuvres classiques et à des auteurs canonisés provenant des littératures nationales. Quant aux traductions endogènes, elles constituent une entreprise plutôt symbolique où la collaboration entre l'auteur et le traducteur tend à être plus importante. Elles sont consacrées à des auteurs ayant un rapport privilégié avec la langue et la culture d'arrivée. Au plan pratique, l'œuvre en traduction du Franco-Manitobain J. R. Léveillé fournit un exemple de traduction exogène ainsi qu'un exemple de traduction endogène. De plus, une réflexion sur les liens entre Gabrielle Roy et ses traducteurs sert de cas exemplaire pour évoquer la traduction endogène. Enfin, une dernière étude de cas se penche sur Jo-Anne Elder qui a traduit des œuvres acadiennes, entre autres des textes de Gérald Leblanc et d'Herménégilde Chiasson.

Abstract:

This article examines relationships between authors and translators. It suggests that these relationships are a particularly rich object of study in minority settings where the language of the majority is omnipresent. In order to grasp more clearly the characteristics of these relationships, two major types of translation have been identified: exogenous translations and endogenous translations. Taking our inspiration from sociology, we consider exogenous translations to be commercial undertakings, with minimal collaboration between the author and the translator. Works translated are those produced by canonised authors of national literatures, in other words the "classics." As for endogenous translations, they tend to be a symbolic undertaking that places greater emphasis on the collaboration between author and translator. The works of authors who have a special relationship with the target language and culture are the object of translation. On a practical level, translations of the works of Franco-Manitoban J. R. Léveillé provide examples of exogenous and endogenous translation. In addition, the relationship between Gabrielle Roy and one of her translators in particular provides an excellent example of endogenous translation. A final case study considers the endogenous translator Jo-Anne Elder who has translated works by Acadian writers Gérald Leblanc and Herménégilde Chiasson, among others.

Biographie :

Benoit Doyon-Gosselin est professeur adjoint au département des littératures de l'Université Laval. Sa thèse de doctorat portait sur l'œuvre romanesque de l'écrivain franco-manitobain J. R. Léveillé et de l'écrivaine acadienne France Daigle. Spécialiste des littératures francophones du Canada, il a publié dans *Les Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, *Voix et images*, *Port-Acadie* et dans de nombreux collectifs. Il collabore régulièrement à la revue *Liaison*. Il dirige présentement

un numéro de la revue *Voix et images* se consacrant à l'écrivain acadien Herménégilde Chiasson qui paraîtra en septembre 2009.